“老外”之編譯用法

對於“老外”這個稱謂，我其實無所謂。我覺得在任何語言中，每個字都有它的獨立意思，組成貶義詞的各個字本來也並非貶義，貶義必由用法而來。 如果沒有被使用，詞語怎麼會表達貶義？因此，我認為通過使用，一個詞語才可能成為貶義詞。

拿網上的新聞來說。我之前看到，外國人被某些網上刊登了文章稱呼為“老外”。在那裡，“老外”表達的是“從國外來的人”意思，沒甚麼嘲弄的意味。但是前綴“老”的用法很廣，在某些用法中似乎意味著嘲弄性。

大部份用“老外”描述外國人的人，基本上都是用來嘲笑外國人的。在我的經歷中，所有中國人稱外國人為“老外”的情況，都就是為了嘲笑。如果想要表達“一個人是從外國來的”的意思，他們會用“外國人”這個稱謂。實際上，我還沒聽到中國人脫口而出地把外國人叫做“老外”。

由於我認為“老外”並非貶義，因此中國人並不用尋找不同詞語來取代它。不過，如果他們擔心“老外”含有嘲弄的意味，希望不使外國人感到不舒服或被嘲笑， 他們必須注意對外國人說話的態度。只有經友好的態度表達的話，才會讓別人感到真正的友好。沒有熱情的態度，每一個詞都似乎含嘲弄的意味。

話說回來，中文詞彙很多，所以找到另一個稱謂來稱呼外國人可能會很容易，而且用那個新稱謂可能更快被外國人接受。不過，在我看來，我們已找到了，就是在文章前面提到的“外國人”。可是，我還不知道中國人是否會接受這個稱呼。

總之，我不認為“老外”含有嘲弄的意味。我只是認為中國人常用“老外”嘲笑外國人，所以其實是人犯了錯誤，不是選擇了一個不合適的詞。並且，最近這幾年，中國人如此不合適地使用“老外”這個稱呼，是個例，所以外國人並不用擔心被嘲笑地稱呼為“老外”。